Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Jakub do Rebeki, swojej matki: Przecież Ezaw, mój brat, jest owłosiony, a ja jestem gładki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub, słuchając swojej matki Rebeki, zauważył: Mój brat Ezaw jest mocno owłosiony, ja natomiast jestem raczej gładki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jakub powiedział do swej matki Rebeki: Przecież mój brat Ezaw jest człowiekiem owłosionym, a ja jestem człowiekiem gładkim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jakób do Rebeki, matki swej: Oto, Ezaw brat mój, człowiek kosmaty, a jam człowiek gładki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której on odpowiedział: Wiesz, iż Ezaw, brat mój, jest człowiek kosmaty, a ja goły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Jakub rzekł do swej matki: Przecież mój brat, Ezaw, jest owłosiony, ja zaś gładki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Jakub do Rebeki, matki swej: Przecież Ezaw, brat mój, jest owłosiony, ja zaś jestem gładki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub jednak powiedział do swojej matki, Rebeki: Ezaw, mój brat, jest mężczyzną owłosionym, a ja jestem gładki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub odrzekł swojej matce Rebece: „Przecież mój brat Ezaw jest owłosiony, a ja mam gładką skórę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jakub rzekł do swej matki Rebeki: - Przecież brat mój Ezaw jest bardzo owłosiony, a ja mam skórę gładką! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział Jaakow swojej matce Riwce: Ale Esaw, mój brat, jest owłosiony, a ja mam gładką [skórę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Яків до своєї матері Ревекки: Брат мій Ісав є волохатим мужем, я ж муж гладкий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób powiedział do swojej matki Ribki: Przecież mój brat Esaw to kosmaty człowiek, a ja jestem gładkim człowiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jakub odezwał się do Rebeki, swej matki: ”Przecież Ezaw, mój brat, jest owłosiony, a ja jestem gładki. |